

# In der Schenke.

## At the Inn.

English Words by John Bernhoff - Leipzig.

Mazurka Op. 6 No 2.

Diese Dichtung kann auch von zwei Personen vorgetragen werden: Die Erzählung und „der Bauernsohn“ von einem Herrn, und „das Mädchen“ von einer Dame.  
 This poem may be recited also by two persons: a gentleman reciting the narrative verses and those of the peasant's son, while a lady recites the part of the maiden.

Chopin - Burmeister.  
 Fünf Melodramen No 5.

**Andante sostenuto.**

Um die Schenke rast Gewitter,  
 Rast zerstörend Hageltreiben.  
 Blitze zucken, Donner krachen,  
 Rütteln an den Fensterscheiben.

*Howling wind the tempest lashes,  
 down in torrents pours the rain;  
 through the clouds the light'ning flashes,  
 thunder shakes the window-pane.*

In der Schenke, durch die Schwüle  
 Zittert matt das Lied der Geigen,  
 Fordert träg' und ohne Freuden  
 Auf zum Tanze und zum Reigen.

*In the Tavern hot and dreary  
 Viols sound to murmuring voices,  
 and the lads and lassies weary  
 of the dance; - no heart rejoices.*

1. *f* Auf springt ein junger Bauernsohn, tritt  
 2. *p* Die jungen Mädchen auf ihn schaun, an  
 1. *f* A - sudden, a youthful peasant's son, cries  
 2. *p* The fair young lassies - obey his call, they

vor, um die Mazurka zu leiten,  
 seinem Arm verlangend hangen. -  
 loud. to the centre leaping:  
 troop and gather round him gladly,

1. *f* Als gält' es, einem Hetmann gleich, zum Kampfe siegbewußt zu schreiten.  
 2. Nur Eine sitzt bei Seite trüb', mit bleichen und betrännten Wangen.  
 1. *f* "Strike up the Ma - zurka; - lads, come on! This is no time nor place for sleeping!"  
 2. but one dark lass a - mong them all sits weep-ing, her heart beats sadly.

Das Mädchen: *The maiden:*

*p* Ach, hab' ich ihn geliebt, so liebte ihn noch Keine, treulos er mich verließ— nun sitz' ich ganz alleine.  
*p* Oh, how, I loved the youth, nor thought he could deceive me, he swore, his words were truth, and now, alas, he'll leave me.

*Più lento.*

Unschuldsvoll war ich— Ach, eine arme Waise. Jetzt— wie lustig er tanzt im anderen Mädchenkreise.  
*I was a simple child— had lost father and mother his words my heart beguiled; and now he loves another.*

Der Bauernsohn: 1. *f* Ich bin ein lust'ger, schmucker Knab' und schlag' die Hacken zusammen,  
 2. Mädchen, schau in's Auge mir, die Liebe macht uns frei—  
*The peasant's son: 1. f I am a merry peas-ant's son. I know not care, I seek not sorrow,*  
 2. Lassie, gaze in-to mine eyes: I sing of love that makes us free.

*accelerando* *Più animato.*

1. *f* Es blitzt im Gürtel mein blanker Dolch wie meiner Augen Flammen.  
 2. Ich tanz' und sing' und lie e Dich! *f* Juch- hei - sa-sa Juch- -hei.  
 1. *f* I dance and sing when the day is done and welcome the joys of the morrow!  
 2. *f* for thee alone my fond heart sighs! Tra - la tra-la tra - -la!

*The maiden:*  
 Das Mädchen:

*f* Er tanzt und singt und liebt die And're, mich sieht und kennt er nicht.—  
*f* He dances and sings, and loves another, he sees, yet knows me not!—

*Listesso tempo.*

7 Ich will mich an ihm heut' noch rächen, bevor das Herz mir bricht.  
 7 Ah! were it not for thine aged mother, this night should seal thy lot.

Der Bauernsohn: *f* Keine Sorgen hab' ich hier, genieß' das Leben mein.—  
 The peasant's son: *f* I enjoy my merry life, know not grief nor care,—

*acceler.* - - - *Più animato.*

*fp*  
*leggiero*

*p* Silber liegt gar viel im Kasten bei meinem Mütter - lein. 7 *f* Wie trüg' spielst du mir  
*p* Any lass would be my wife, I am a rich man's heir. 7 *f* Ye fiddlers, wake, me -

*p* *f* *p*

auf, du Geiger, spiel' mir keine Schal - mei, spiele feurig mir die Ma - zurka! 7 Juch -  
 thinks you're sleeping! That's no mazurka; follow me! play with fire, the rhythm keeping! 7 Tra

*cresc.*

hei - sa - sa, 7 Juch - hei!  
 la, tra - la, 7 tra - la!

*dim.* *rit.*

Das Mädchen: — *The maiden:*

*p* 7 Wie düster wirds in meinem Kopf, mir droht das Herz zu brechen —  
*Tears dim mine eyes, my senses reel, sad heart, must thou be - tray him! —*

*Più lento.*

7 mein Auge starrt ihn an im Krampf, als müßt ich ihn er - stechen  
*my fingers towards my dagger steal, — as they would bid me slay him!*

Auf den geliebten Sohn die alte Mutter blickt —  
 Ihr Stolz ist er, ihr Alles auf der Welt — entzückt  
 Schaut seinem Tanz sie zu. Da — plötzlich sie erbleicht:  
 Ein Mädchen unbemerkt im fröhlichen Kreis, sich schleicht  
 Heran an ihren Sohn, im Auge wilden Schmerz,  
 Und wie ein Blitz stößt es ein Messer ihm ins Herz.

*The mother gazes fondly upon her only boy —  
 He is her pride, her heart's delight, her only joy!  
 She follows every step. A-sudden, fear-revealing  
 Her features pale: a girl dark looking to him is stealing —  
 Her hand is at her belt, — the wild eyes fire dart —  
 Her dagger flashes, — strikes, — is buried in his heart.*

Ein gellender Ruf: Die Mutter springt auf und stürzt herbei,  
 Sinkt nieder zum Getroffnen mit lautem Klageschrei:  
 „Du heilige Mutter Gottes, errette mir mein Kind,  
 Gieb, daß an meinem Herzen sein Leben nicht entrinnt!“  
 Doch mit dem Worte „Mutter“ erlischt sein Augenlicht —  
 Ein treulos Herz am treuen Mutterherzen bricht.

*(Lange Pause.)*

*One piercing cry: the mother springs to her darling's side  
 She bares his breast — and sees the red gash gaping wide:  
 "Oh, holy Virgin Mary, Christ's Mother, meek and mild,  
 Do hear my heart-felt prayer: Oh save my dying child!"  
 One word of anguish: "Mother!" his trembling lips still spake.  
 Then, — on a mother's faithful heart a faithless heart did break.  
 (Long pause.)*

*pp* In der Schenke wird es still, es schlägt die Mitternachtsstund,  
*In the tavern all is still, the clocks tells the mid - night hour.*

*Tempo I.*

7 des Mädchens Augen blicken starr, es flüstert ihr bleicher Mund: *longa*  
 7 hot tears the Maiden's dark eyes fill, she sobs — a drooping flower:

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with triplets and a dynamic marking of *pp*.

The maiden: (resigned)  
 Das Mädchen: *p* (resigniert)

Komm nur, Henker, binde mich, ich bin dir ver - fallen.  
 Come now, henchman, bind my hands. I will welcome death!

**Sostenuto.**

Musical score for the second system, marked **Sostenuto.** and *con tristezza*.

7 Das Armensünderglöcklein wird mir bald am Grabe hallen.  
 7 this hand hath sundered earthly bands, as false love stole my faith!

Musical score for the third system, featuring a piano accompaniment with a trill and a dynamic marking of *sempre p*.

(mit bitterer Ironie)

7 Doch ihn — 7 mit Glanz und hohen Ehren wird man ihn bringen zu Grab'—  
 7 But when I rise on Judgment day, I'll cry to Heaven a - bove:

Musical score for the fourth system, marked *pp* and featuring a triplet.

*ff* (aufschreiend)

7 Verdammt sei, wer die Liebe verrät, 7 ob Herr, ob Bauern - knab'!  
 7 Curse on his heart who could betray a trusting maiden's love!

Musical score for the fifth system, marked *ff subito* and *sf*.